

Cuaderno de Español: una herramienta clave para el traductor y el corrector



Comisión de
Idioma Español
CTPCBA

La Comisión de Idioma Español presentó un cuaderno sobre la lengua española que contiene una serie de artículos que cubren el amplio espectro de temáticas relativas a la ortografía y ortotipografía españolas.

El consejero a cargo de la Comisión de Idioma Español, Damián Santilli, presentó el Cuaderno de Español, que forma parte de la colección Cuadernos Profesionales del CTPCBA. Se trata de un proyecto iniciado en el año 2010 por quien era entonces la consejera a cargo de la Comisión, la traductora pública Gabriela González. El cuaderno se editó en CD para facilitar su venta y distribución.

De la presentación participaron los traductores públicos Mariano Vitetta (coordinador de la Comisión de Español hasta finales de 2012) y María Cielo Pipet (coordinadora actual). El traductor Vitetta se refirió a cada uno de los trece artículos. La traductora Pipet, por su parte, habló de cómo había sido el proceso de corrección del cuaderno, el cual fue muy difícil, dado que no todos los autores participantes siguen las mismas normas ortográficas y ortotipográficas y, por eso, era necesario determinar en qué casos unificar ciertas cuestiones lingüísticas y normativas, y en qué casos no hacerlo y respetar las elecciones de los autores. Por este motivo, el cuaderno contiene una advertencia al lector que se refiere a esta cuestión.

A continuación, se transmitió un video con un saludo de Antonio Martín, corrector profesional de la Unión de Correctores de España, quien además escribió el artículo «Trabaja cómodo, usa comodines» para el cuaderno. Este es el enlace con el video: <http://bit.ly/HrIWoe>. Posteriormente, hablaron la licenciada y profesora de Letras Claudia Aguirre y la traductora pública Alejandra Karamanian, quienes también escribieron para el cuaderno y comentaron sus artículos. Aguirre colaboró con el artículo «Dudas habituales en casos de puntuación



y tildación: ¿qué responde la nueva *Ortografía*?», mientras que Karamanian escribió «Ortografía y ortotipografía comparada de las abreviaturas gráficas español-inglés».

El cuaderno contó con la colaboración de otros diez autores de distintos países. Xosé Castro Roig escribió «Word para traductores y correctores»; José Martínez de Sousa, «La diacrisis tipográfica»; Leticia Molinero, «Variantes ortotipográficas en el español de los Estados Unidos»; Javier Bezos, «Las notaciones científicas»; Jorge de Buen Unna, «Comillas espurias»; Fernando Navarro, «La nueva *Ortografía de la lengua española*: ¿qué cambia para el traductor o redactor biosanitario»; Manuel Ramiro Valderrama, «De la prosodia a la ortografía: La puntuación como reflejo de la calidad de la pausa»; Silvia Senz Bueno, «En el principio fue... la tipografía»; Ricardo Soca, «El origen del nombre y del signo del dólar»; e Isabel Veloso, «Nueva ortotipografía comparada (francés-español)».

La presentación finalizó con un merecido brindis. ■